

PAESE	SEDE	LINGUA	TITOLO	AUTORE	RICHIEDENTE (CASA EDITRICE, TRADUTTORE, ECC.)	EDITORE ITALIANO	EDITORE ESTERO	COSTO TOTALE DEL PROGETTO	PREMIO	COSTO TRADUZIONE	NUMERO PAGINE DA TRADURRE E OPERA ITALIANA	TIRATURA	DATA DI PUBBLICAZIONE	PARERE MOTIVATO DELLA SEDE RIGUARDO EFFICACIA E IMPATTO DELL'OPERA PROPOSTA NEL PAESE INTERESSATO	PARERE MOTIVATO DELLA SEDE SULLA QUALITÀ DEL PROGETTO, DELLE FIGURE PROFESSIONALI COINVOLTE E SULLA CONGRUITÀ DEI COSTI	PROPOSTA UFFICIO (€)	TOTALE RICHIESTE RICEVUTE DALLA SEDE	NOTE	DOCUMENTI DA PERFEZIONARE ('MOTIVO IRRECEVIBILITÀ')	EVENTO SEGNALATO	AGG (poteri contributo aggiuntivo "second best")
1	Canada	Ottawa	Francese	Vita di mio marito	Livia Veneziani Svevo, Lina Galli		Le Bout du Mille	€ 6.273,00	€ 5.000,00			400	maggio 2019 Canada - novembre 2019 Francia			0	premio 1	Si tratta di un progetto di interesse accademico, ma proprio per questo destinato a un ristretto pubblico di nicchia, con una bassa tiratura.			
2	Cina	Pechino	Cinese	Il volo felice della cicogna Nilou	Guido Conti	Gunagxi Normal University Press	Rizzoli	€ 9.119,10	€ 5.000,00	€911,91	142	8000	marzo 2019	* l'opera è una fiaba illustrata per tutte le età, che assume le sfumature tipiche del romanzo di formazione; * la letteratura per l'infanzia e per ragazzi è in grande crescita	* la casa editrice è tra le principali della Cina, la sua produzione spazia dal settore didattico al design e all'arte; ha ricevuto un contributo 2018 per la scienza del giocattolo; * traduttrice specializzata nel settore infanzia e psicologia, ha tradotto: Favole al telefono di Rodari * costi congrui	0	premio 1	Il contratto di acquisto diritti del 2016 prevedeva la pubblicazione entro 18 mesi.	Il libro è stato lanciato alla Fiera internazionale del libro di Pechino e alla fiera internazionale del libro per l'infanzia di Shanghai.	5000	
3	Francia	Parigi	Francese	Tu, sanguinosa infanzia	Michele Mari	Ypsilon éditeur	Einaudi	€ 9.433,00	€ 5.000,00	€4.163,00	134		ottobre 2019	* Michele Mari è uno dei più importanti autori contemporanei e quest'opera è ormai considerata imprescindibile classico; * l'opera unisce una grande riflessione linguistica a un universo culturale ricchissimo	* l'editore è ben presente sul territorio e svolge un'ottima opera di distribuzione; il libro ha beneficiato del contributo del Centre National du Livre; * il traduttore, J.P. Manganaro, è considerato internazionalmente tra i migliori traduttori dall'italiano; * costi congrui alla luce della qualità della traduzione e del progetto	5000	premio 1				
4	Germania	Amburgo	Tedesco	La ragazza con la Leica	Helena Janeczek	Casa editrice	Guanda	€ 84.365,00	€ 5.000,00	7970 (20 €/pagina)	372	6000/4000	marzo 2020	* sullo sfondo dell'Europa degli anni Trenta, l'opera narra la vicenda di Gerda Taro, prima donna fotografa a morire su un campo di battaglia durante la guerra civile spagnola; * nel 2018 l'opera vince il Premio Bagutta, premio Selezione Campiello, Premio Strega	* l'editore intende promuovere il libro come titolo principale in un'azione di marketing che include una campagna sulle principali testate giornalistiche e sui social media; è prevista anche la partecipazione alla prossima Fiera del libro di Francoforte e ai prossimi festival di letteratura; * l'edizione è disponibile anche come e-book ed è distribuita da Distribook, la principale rete di distribuzione di Bonnier Media Germany; * la traduttrice, Verena von Koskull, professionista nota in Germania, ha già lavorato con opere italiane di successo; * costi congrui.	5000	premi 2		Fiera del libro di Francoforte		
5	Germania	Stoccarda	Tedesco	M. Il figlio del secolo	Antonio Scurati	Casa editrice	Bompiani	€ 124.639,61	€ 5.000,00	20501 (20 €/pag)	830	10000		La traduzione rende con particolare eleganza un linguaggio sagistico inframmezzato da brani tratti da documenti originali e parti finzionali.	Data l'importanza della casa editrice Klett-Cotta, il libro si avvarrà dei suoi capillari canali di divulgazione, oltre a figure in cima alle più prestigiose pubblicazioni presentate nelle principali Fiere del Libro in Germania.	0	premi 2		Sono previste presentazioni alla prossima Fiera del Libro di Francoforte e a diversi festival di letteratura in Germania. A Stoccarda è programmata una presentazione del romanzo al pubblico, in collaborazione con la casa editrice, il Literaturhaus, e la Facoltà di Romanistica dell'Università.		
6	Messico	Città del Messico	Spagnolo	Un bene al mondo	Andrea Bajani	Labo. Traduxit traduttore (beneficiario Emiliano Bocconi Silva di Elefanta Editorial)	Einaudi	€ 7.000,00		0	134	1000	###	L'opera ha avuto ottimi riscontri di pubblico e di critica in Messico, dove è stata inserita fra i dieci migliori libri del 2019.	* Elefanta editorial è un piccolo editore indipendente con un catalogo di qualità; * Traduxit è un laboratorio di traduzione in spagnolo messicano presso l'IIC di Città del Messico; * piano congruo	0	premi 3	Il costo della traduzione è pari a € 0, anche nel piano finanziario, perché la traduttrice è coordinatrice del Laboratorio Traduxit, presso l'IIC di Città del Messico.	Fiera del Libro di Guadalajara 2019		
7	Messico	Città del Messico	Spagnolo	Il silenzio di Ermete	Luciano Nanni	Silla Vacca casa editrice	Meltemi	€ 7.500,00	€ 5.000,00	3000	200		agosto 2019	L'opera conclude il lavoro di riflessione estetico-filosofica di Luciano Nanni; è rilevante per il dibattito filosofico italiano in Messico, ma non si tratta di un'opera recente (2002).	* la casa editrice, specializzata in testi di argomento filosofico e accademico, è legata all'università di Michoacan, e si conferma come soggetto affidabile e professionale, ai pari del traduttore; * piano congruo; * la pubblicazione si è avvalsa di un contributo di 3.600 € dell'università di Michoacan	0	premi 3				
8	Messico	Città del Messico	Spagnolo	Il diavolo piange	Paola Puzzo Sagrado	Fundazione José Vasconcelos IAP	Il Filo	€ 3.797,00					###	L'opera può essere considerata marginale, l'autrice è affermata solamente a livello locale	* la fondazione editrice, pur svolgendo varie attività in ambito educativo, non ha una linea editoriale definita né ricca, non è presente nelle principali librerie e non si avvale di un distributore locale; * il traduttore ha esperienza limitata; * piano congruo	0	premi 3	Parere negativo della sede	Parere negativo della sede		
9	Russia	Mosca	Russo	A teatro con Gianni Rodari	Gianni Rodari	Casa editrice	Edizioni EL	9.518,00	€ 1.000,00	750 (4 €/cartella)	185	3000	18 marzo 2019	Gianni Rodari è uno degli autori italiani più amati dal pubblico locale, le sue opere teatrali non sono mai state tradotte prima in russo, e i testi potranno non solo essere letti ma anche messi in scena.	* la casa editrice è specializzata nella letteratura straniera per bambini e ragazzi; * il traduttore, noto nel panorama culturale russo, ha già tradotto Rodari e altri autori italiani; * piano congruo	0	premio 1	Non è previsto un premio per traduzioni in russo.	Celebrazioni per il centenario di Gianni Rodari		
10	Spagna	Madrid	Spagnolo	La penombra che abbiamo attraversato	Lalla Romano	Casa editrice	Einaudi	€ 10.974,85		1921	250		giugno 2019	L'autrice ripercorre luoghi e tempi della sua infanzia, in un'opera che dal 1964 ha raggiunto numerose edizioni.	* la casa editrice è una realtà indipendente che dedica particolare attenzione alla letteratura italiana; * la traduttrice Natalia Zarco ha esperienza editoriale; * piano congruo	5000	premio 1				

11	Stati Uniti d'America	Washington / New York	Inglese	Caro Michele	Natalia Ginzburg	Casa editrice	Einaudi	New Directions Publishing Corp.	€15.27.41	€ 5.000,00				###	* l'opera ricostruisce la storia di un giovane terrorista, attraverso le lettere delle donne a lui più vicine; * figura centrale del Novecento letterario, Natalia Ginzburg è stata di recente riscoperta dal pubblico americano grazie alle traduzioni della casa editrice richiedente, ed è apprezzata non solo per il suo talento ma anche per la sua figura di donna scrittrice, ebrea e antifascista.	* la New Directions Publishing Corp. è una delle realtà più affermate dell'editoria americana, e dal 1936 pubblica opere vincitrici di premi nazionali e internazionali; * la traduttrice, Mirna Proctor, è professionista pluripremiata, saggista e direttrice editoriale; * piano congruo	5000	premi 2				
12	Stati Uniti d'America	Washington / Filadelfia	Inglese	Maierato	Davide Manganaro	Socio fondatore FMA	Film Maker Academy	DNA STRANDS PRODUCTIONS	€ 18.000,00	€ 5.000,00				21-feb-20	Il cortometraggio, che ha avuto un buon riscontro di critica nazionale e internazionale, è dedicato al borgo calabrese di Maierato, e percorre di fatto le direttrici della promozione integrata: lingua, industrie creative, tutela del patrimonio e del territorio.	* Davide Manganaro è un professionista del settore cinematografico, fondatore della Film Maker Academy e della DNA Strands Productions; * la traduttrice dei sottotitoli è una professionista di esperienza; * costi congrui	0	premi 2			Centenario 2020 dell'ENIT.	
13	Svizzera	Berna	Tedesco	Cacciatelli Quando i migranti eravamo noi	Concetto Vecchio	Casa editrice Orell F	Feltrinelli	Orell Fussli	€ 47.000,00		5204 (21€ per pagina + 500 € per la ricerca)	192	5000	24 aprile 2020	Il libro ripercorre le vicende e le esperienze dell'emigrazione italiana in Svizzera negli anni '50, indagandone in tono equilibrato i risvolti umani, sociali e psicologici.	* l'editore è una realtà consolidata nel panorama svizzero; ha ricevuto un contributo 2019 per il merito, vita di Natalia Ginzburg; * il traduttore, Walter Kogler, è noto e affermato professionista, con ampia esperienza di opere italiane; * costi congrui	0	premio 1	Richiesta inoltrata dalla sede oltre i termini.		Fiera del libro di Francoforte 2020. Fiera del libro di Lipsia 2021. Presentazioni in Svizzera (in cui ricorrono i cinquant'anni del referendum di Schwarzenbach) e nell'area germanofona.	